

**ADAPTAÇÃO CULTURAL COMO ESTRATÉGIA
DE TRADUÇÃO NA DUBLAGEM DA SÉRIE DE TV
*BROOKLYN NINE-NINE***

Laura de Almeida (UESC)

lalmeida@uesc.br

Leticia Oliveira Santos (UESC)

losantos.let@uesc.br

RESUMO

O presente trabalho analisa o recurso da adaptação cultural como estratégia de tradução na dublagem da série de TV *Brooklyn Nine-Nine*, visando aproximar a obra da realidade brasileira. Nesse contexto, a técnica de adaptação cultural é utilizada para tornar a série mais acessível e familiar ao público brasileiro. No estudo foram analisados como a adaptação de referenciais culturais é aplicado na dublagem, buscando compreender como a técnica contribui para a transposição das referências na série *Brooklyn Nine-Nine* e como influencia a experiência positiva dos espectadores brasileiros. Foram examinados oito episódios selecionados, identificando as referências culturais e gírias presentes nos diálogos originais e como foram adaptadas na versão dublada. Os resultados evidenciaram que a seleção da linguagem na adaptação dos episódios estava alinhada tanto com o perfil estabelecido pelos roteiristas quanto com as expectativas do público receptivo. Esta pesquisa teve como objetivo contribuir para o campo da tradução audiovisual, fornecendo percepções sobre a relevância da adaptação cultural na dublagem e aprimorando a compreensão e a recepção da obra pelo público brasileiro.

Palavras-chave:

Adaptação. *Brooklyn Nine-Nine*. Tradução cultural.

ABSTRACT

This paper analyzes the use of cultural adaptation as a translation strategy in the dubbing of the TV series *Brooklyn Nine-Nine*, aiming to bring the work closer to the Brazilian reality. In this context, the technique of cultural adaptation is used to make the series more accessible and familiar to the Brazilian public. The study analyzed how the adaptation of cultural references is applied in dubbing, seeking to understand how the technique contributes to the transposition of references in the series *Brooklyn Nine-Nine* and how it influences the positive experience of Brazilian viewers. Eight selected episodes were examined, identifying the cultural references and slang present in the original dialogues and how they were adapted in the dubbed version. The results showed that the selection of language in the adaptation of the episodes was aligned both with the profile established by the writers and with the expectations of the receptive audience. This research aimed to contribute to the field of audiovisual translation, providing insights into the relevance of cultural adaptation in dubbing and improving the understanding and reception of the work by the Brazilian public.

Keywords:

Adaptation. *Brooklyn Nine-Nine*. Cultural Translation

1. Introdução

Este trabalho concentra-se na tradução audiovisual (TAV) aplicada à dublagem, uma modalidade que compreende a tradução de textos multimídia, como dublagem, legendagem e voice-over (Cf. CINTAS, 2014). A qualidade da tradução para dublagem é essencial para a recepção adequada das obras, pois influencia a interpretação do público e a compreensão da mensagem original. Portanto, é fundamental que a tradução para dublagem seja realizada com qualidade e respeito à cultura de destino. No campo da transposições audiovisuais, a cultura desempenha um papel constante e influente. A tradução audiovisual visa preservar a intenção comunicativa do autor original e, ao mesmo tempo, tornar o produto acessível e compreensível para o público-alvo (Cf. CINTAS, 2014).

Analisamos a adaptação de referências culturais e gírias na tradução para dublagem de oito episódios selecionados, sendo 1 episódio da primeira temporada que serviu para ilustrar a metodologia da análise, 1 episódio da segunda, 2 episódios da quarta e 4 episódios da quinta temporada da comédia policial *Brooklyn Nine-Nine*, criada por *Dan Goor e Michael Schur*. As referências farão alusões a aspectos de uma cultura específica, enquanto as gírias são fenômenos linguísticos presentes na fala de um grupo social. Foram analisadas as ocorrências desses elementos na dublagem, considerando os desafios enfrentados pelos tradutores na busca por uma tradução adequada e fiel ao contexto original.

Neste trabalho, abordamos os conceitos, explorando especificamente a tradução audiovisual, legendagem e dublagem. Em seguida, apresentaremos a série *Brooklyn Nine-Nine*, destacando aspectos relevantes dos personagens principais, bem como os principais atores e seus respectivos dubladores. Na sequência veremos a fundamentação teórica e metodológica que vai basear a análise.

O objetivo principal da análise é investigar as estratégias utilizadas na adaptação de referências culturais e gírias, seguindo os modelos estabelecidos por Machado (2016), na tradução audiovisual. Para isso, selecionamos exemplos representativos para compor o corpus de análise. Destacamos a importância da cultura em todos os aspectos da tradução

audiovisual, desde a escolha de palavras e expressões até as adaptações culturais e a representação de valores e tradições. Por fim, apresentaremos as conclusões deste trabalho.

2. *Tradução e Adaptação*

A tradução requer uma compreensão profunda da língua e cultura de origem, bem como do contexto em que o texto foi produzido. Seguindo a ideia apresentada por Amorim (2015), “Traduções e adaptações envolvem transformação e são construídas de acordo com certas convenções e restrições dependentes do tempo e lugar em que são realizadas, assim como do público a que se destinam” (p.13). A prática da tradução exige a habilidade de transformar um texto de uma língua para outra, levando em consideração não apenas as diferenças linguísticas, mas também as nuances culturais e sociais envolvidas. Nesse sentido, as traduções e adaptações são produtos culturais em constante evolução, moldados pelas necessidades e expectativas do público receptor. A compreensão dessas convenções e restrições é essencial para garantir que as adaptações sejam efetivas, acessíveis e respeitosas à cultura de destino.

Expressões idiomáticas ou culturais podem não ter equivalência exata na língua de destino, exigindo que o tradutor encontre uma forma alternativa de transmitir o seu significado. Além disso, a escolha das palavras e a estruturação das frases também podem ter um impacto significativo no sentido geral do texto, o que torna o trabalho do tradutor ainda mais desafiador, assim, Amorim vai trazer algumas divergências sobre o processo tradutório e o paradoxo de escolha de equivalentes em línguas distintas:

[...] em um contexto, caracteriza-se uma tradução como “adaptação”, associando-se ao termo a noção de transgressão, violação. Já em outro contexto, “adaptação” deixaria de violar certos limites ao denotar, explicitamente, a modificação do texto original com objetivos definidos. (AMORIM, 2015, p. 41)

A adaptação envolve não apenas a transferência de significado de uma língua para outra, mas também a adaptação do conteúdo para um novo público-alvo. Por exemplo, um texto destinado a um público infantil pode precisar ser adaptado com o objetivo de se tornar mais atraente e compreensível para crianças. Isso pode incluir a simplificação da linguagem, a adição de ilustrações e a eliminação de conteúdos inadequados para o público-alvo.

3. Tradução e legenda

A tradução e a legendagem são duas técnicas distintas de transposição de conteúdos audiovisuais para outras línguas e culturas. Enquanto a tradução busca reproduzir o conteúdo original na língua de destino, a legendagem se concentra na apresentação escrita das informações sonoras e visuais do material audiovisual.

A tradução e a legendagem são duas técnicas distintas de transposição de conteúdos audiovisuais para outras línguas e culturas. Enquanto a tradução busca reproduzir o conteúdo original na língua de destino, a legendagem se concentra na apresentação escrita das informações sonoras e visuais do material audiovisual.

De acordo com Gambier (2016) e Gottlieb (2018), a legendagem é uma técnica que ganhou destaque nos últimos anos, devido à sua praticidade e baixo custo em relação à dublagem. Porém, é importante ressaltar que a legendagem também apresenta problemáticas, como a limitação de espaço para a apresentação das informações e a necessidade de adaptar a linguagem e o conteúdo para o público-alvo. Uma vez que, ao assistir a um conteúdo audiovisual em língua estrangeira, o objetivo do espectador não se limita à leitura das legendas, mas sim à compreensão do que está sendo dito juntamente ao que está acontecendo na tela, sendo as legendas uma importante ferramenta para alcançar essa compreensão. Segundo Luyken:

Este aspecto acarreta as seguintes restrições de tempo e espaço para a colocação das legendas: a legenda não deve ter mais de duas linhas nem ocupar mais de dois terços da largura da tela. Nos filmes de 35 mm, cada linha deve ter um máximo de 32 a 40 caracteres (dependendo do sistema de projeção e do tipo de software utilizado na legendagem), e nos filmes de 16 mm, até 24 ou até 27 caracteres por linha. O tempo disponível para exibição de cada legenda é limitado em função da quantidade de texto, da velocidade de leitura dos telespectadores e da necessidade técnica de deixar aproximadamente $\frac{1}{2}$ segundo de intervalo entre uma legenda e outra. Cada linha de legenda corresponde a até 2 segundos. (Cf. LUYKEN *et al.*, 1991, p. 42-5 *apud* NOBRE, 2002, p. 4)

As legendas, ao resumirem os diálogos, necessitam de uma redução textual para torná-los mais acessíveis à leitura rápida, proporcionando conforto ao assistir a um filme, séries de TV ou desenho animado. Segundo Georgakopoulou (2009), a redução textual é a estratégia mais importante e amplamente utilizada na tradução de legendas. Gottlieb (1994

apud NOBRE, 2002), também destaca a eficácia dessa estratégia para a elegância do texto e para a transmissão eficiente da mensagem na legenda, já a tradução, segundo Pym (2014), envolve uma complexa atividade de mediação cultural e linguística, que requer uma ampla gama de habilidades e competências. Além disso, a tradução deve ser realizada de forma a preservar a intenção original do autor, adaptando a linguagem e o estilo para o público-alvo.

Ambas as técnicas, tradução e legendagem, são fundamentais para a difusão de conteúdos audiovisuais em diferentes idiomas e culturas. Porém, é necessário que sejam realizadas com qualidade e cuidado, a fim de garantir a compreensão e a fidelidade ao conteúdo original.

4. Tradução Audiovisual

A tradução audiovisual é uma técnica que consiste na transposição de conteúdo audiovisual de uma língua para outra, seja por meio de dublagem, legendagem ou outras formas de tradução que visam adaptar o conteúdo original a diferentes contextos culturais e sociolinguísticos. Conforme apontam Cintas e Remael (2014), a tradução audiovisual é uma arte complexa, que exige a combinação de precisão linguística e adaptação cultural para que o conteúdo seja transmitido com eficácia.

Para tanto, o tradutor audiovisual deve ter conhecimento não apenas da língua de origem e de destino, mas também da cultura e dos costumes do público-alvo, de forma a adaptar o conteúdo audiovisual para que seja compreendido e apreciado por diferentes audiências (Cf. CHAUME, 2012). Ademais, a adaptação do conteúdo audiovisual também deve levar em consideração as características específicas do meio em que será exibido, como o tempo de exposição da informação na tela e as limitações de espaço para exibição de legendas ou dublagens (Cf. DIAZ-CINTAS; ANDERMAN, 2009).

Nesse sentido, a tradução audiovisual é considerada uma técnica de adaptação, que visa a transposição de conteúdo audiovisual de uma língua para outra de forma a atender as necessidades e expectativas de diferentes públicos e contextos. De acordo com Cintas (2004), a tradução audiovisual é uma arte que envolve habilidade técnica, criatividade e adaptação cultural, tornando-se uma prática essencial para a expansão e compreensão de conteúdo audiovisual em âmbito global.

Em suma, a tradução audiovisual desempenha um papel crucial na disseminação e compreensão deste conteúdo em diferentes culturas e contextos. Através dessa prática, é possível ampliar a acessibilidade e promover a compreensão mútua entre diferentes línguas e culturas, permitindo que obras audiovisuais sejam apreciadas em escala global.

5. Conceito de dublagem

A dublagem, que é a técnica que iremos analisar nesse trabalho, é um método de tradução audiovisual em que a voz original dos personagens é substituída por vozes em outro idioma, com o objetivo de tornar o conteúdo acessível a um público que não fala o idioma original na sua língua fonte (Cf. CINTAS, 2004). Essa técnica é muito utilizada em filmes, programas de TV e desenhos animados, e tem sido um dos principais meios de fusão cultural em diferentes países.

No entanto, assim como no processo tradutório, a dublagem pode apresentar alguns desafios e questões na sua execução. Um dos principais problemas enfrentados é a sincronia labial, ou seja, o ajuste da dublagem à movimentação labial dos personagens. Como a fala dos personagens originais geralmente é mais longa ou mais curta do que a fala na língua alvo, é necessário fazer ajustes na tradução para que a dublagem seja sincronizada e tenha harmonia com a fala dos intérpretes. De acordo com Amorim (2015), a sincronia labial é uma das principais dificuldades na dublagem, uma vez que a alteração na duração da fala pode prejudicar a compreensão do conteúdo original.

No contexto do sincronismo na dublagem, é essencial compreender que há diferentes abordagens classificatórias adotadas por estudiosos que se dedicam à análise da tradução nessa modalidade. Como exemplo, podemos mencionar o teórico e tradutor para dublagem Frederic Chau-me, que propõe três tipos de sincronismos: O fonético, o semântico e o dramático (Cf. NORIEGA, 2017).

Luyken (1991) destaca que a seleção dos dubladores é uma tarefa essencial para o sucesso da dublagem, pois é necessário encontrar uma voz adequada para cada personagem, que transmita sua personalidade e emoções de forma coerente com a versão original. Para isso, é importante que o dublador possua não só habilidades técnicas, como dicção e entonação, mas também sensibilidade artística e capacidade de interpretação. Além disso, é preciso levar em conta a adequação da voz do dublador ao

perfil do personagem, sua idade, gênero, entre outros aspectos.

Essa seleção criteriosa de dubladores é fundamental para a qualidade da dublagem, já que é através da voz dos dubladores que os espectadores irão se conectar emocionalmente com os personagens. Como resalta Dias (2016, p. 70), "a dublagem permite que o público assista aos filmes em sua própria língua e, ao mesmo tempo, mantenha a ilusão de que a história está acontecendo em seu país, com seus próprios personagens e atores". Essa alusão de que a história acontece no seu próprio país, acontece através da adaptação de referenciais teóricos, que permite uma familiaridade entre o texto- fonte e o público-alvo em seu país de exibição.

6. Metodologia

Brooklyn Nine-Nine é uma série de comédia policial que estreou em 2013 na Fox e é coproduzida pela *Universal Television* com Dr. Fremulon, *Goor Productions* e *3 Arts Entertainment* (IMDb, 2023). Após o cancelamento da série pela Fox em 2018 após cinco temporadas, houve uma campanha dos fãs que contou com o apoio de algumas celebridades pedindo a continuação da série, esse feito levou à sua salvação pela NBC para uma nova temporada que estreou em 2019 (Cf. SALGADO, 2019). De acordo com um artigo publicado por Will Thorne no jornal de entretenimento *Variety*, a estreia da nova temporada teve um total de 2,7 milhões de telespectadores.

Criada pelos ex escritores de *The Office* e *Parks and Recreation* (IMDb, 2023), Michael Schur e Dan Goor, esta sitcom se passa nos dias modernos e retrata o cotidiano de um grupo de policiais no 99º Departamento de Polícia de Nova York (NYPD). Além de mostrar as atividades diárias do departamento de polícia do Brooklyn, a série também aborda as questões pessoais e sociais dos personagens dentro e fora do trabalho.

Ao longo de suas oito temporadas e 143 episódios, *Brooklyn Nine-Nine* transcende as restrições de gênero, abordando temas relevantes com leveza, enquanto mantém personagens envolventes e uma escrita afiada. O programa é conhecido por representar diversidade e inclusão, com personagens tão variados quanto o público que o assiste.

No Brasil, *Brooklyn Nine-Nine* estreou em 2014 no canal de TV a cabo TBS. A série foi exibida em sua versão original, com legendas em português, além de oferecer a opção de dublagem em português brasileiro.

ro. Na adaptação, o título da série foi alterado para “Lei e desordem” (Cf. ELOI, 2020). Apesar de fugir da proposta do título original, essa alteração demonstra uma abordagem criativa. No entanto, apesar da tradução do título, a série foi lançada nacionalmente com o título original *Brooklyn Nine-Nine* após deixar de ser exibida pela TBS, passando a ser exibida pela TNT (Cf. ELOI, 2019). Além disso, a série estreou no Warner Channel em 2020 e está disponível atualmente no catálogo da Netflix (Cf. ELOI, 2020).

A qualidade da dublagem de *Brooklyn Nine-Nine* é um dos principais motivos pelo qual a série é tão bem recebida pelos fãs brasileiros, contribuindo para o seu sucesso no país e cativando um público que aguarda ansiosamente cada nova temporada.

7. Análise

Nesta parte, serão examinados os exemplos que compõem o conjunto de dados deste estudo, levando em consideração as informações previamente discutidas sobre o papel desempenhado pela adaptação na tradução audiovisual, assim como as noções explícitas sobre tradução para dublagem mencionadas anteriormente.

Através de uma coleta de dados realizada em determinados episódios da primeira, sendo o exemplo que ilustra esse corpo, segunda, quarta e quinta temporada de *Brooklyn Nine-Nine*, foram compiladas as ocorrências de adaptação na tradução para dublagem da série. A escolha dos episódios foi baseada na presença de adaptações de referenciais culturais tanto na língua fonte como na língua alvo.

Esta análise foi orientada pelos princípios estabelecidos por Machado(2016), uma especialista em Tradução inglês/português, formada pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-RJ). Além de suas qualificações acadêmicas, ela exerce múltiplas atividades profissionais, atuando como dubladora, tradutora e professora de Tradução para dublagem (Cf. MOURA; MATOS, 2020). A metodologia abordada em sua obra confere a Machado uma posição de destaque, uma vez que ela é autora de um dos primeiros livros a explorar o processo de tradução para dublagem com um enfoque específico no mercado brasileiro.

A contribuição de Machado é particularmente valiosa, pois preenche uma lacuna de referências em língua portuguesa que complementam as obras disponíveis em outros idiomas. Frederic Chaume, um renomado

teórico internacional, reconhece a relevância do trabalho de Dilma Machado no campo dos Estudos da Tradução Audiovisual, o que é evidenciado pela sua assinatura no prólogo da publicação da autora. Chaume destaca a importância do seu trabalho e a considera uma referência essencial, tendo em vista a escassez de referências em língua portuguesa que abordem as questões relacionadas à tradução audiovisual exploradas em outras línguas (Cf. MOURA; MATOS, 2020).

Em sua abordagem, Machado caracteriza a tradução para dublagem como um processo de adaptação, uma vez que é necessário realizar alterações substanciais para adequar o texto a um determinado público, como o infantil, por exemplo, como já abordado anteriormente por (Cf. AMORIM, 2015). Adicionalmente, a autora expõe e exemplifica sete métodos de adaptação na tradução para dublagem do inglês para o português. Esses métodos serão utilizados como critérios de avaliação para ilustrar a análise presente neste estudo. A seguir, são apresentados os seguintes modos de adaptação levantados por Machado (2016):

Transcrição literal	trata-se da reprodução palavra por palavra, também conhecida como tradução literal
Omissão	consiste na eliminação ou redução de partes do texto original
Expansão	envolve a explicitação de informações que não estavam visíveis no texto original
Exotismo	refere-se à substituição de gírias, palavras e expressões que não teriam sentido se traduzidas literalmente, por equivalentes aproximados na tradução
Atualização	consiste na “substituição de informações obsoletas ou obscuras por equivalentes mais modernos.
Equivalência de situação	ocorre quando um contexto é inserido na tradução, tornando o texto mais familiar do que se tivesse sido utilizado o contexto do original.
Criação	envolve a substituição de um termo mais amplo do texto original por outro que mantenha apenas a mensagem, a ideia ou a função transmitidas”.

Os exemplos estão classificados de acordo com a presença ou ausência de referências culturais e gírias tanto no diálogo original em inglês quanto na respectiva tradução para dublagem. Para tal, os diálogos em inglês e suas respectivas traduções para dublagem são comparados, conforme exemplificado no exemplo 1 a seguir:

Quadro 1: Exemplo 1.

Temporada	Episódio	Tempo	Original	Dublagem
1	3	05:29	ROSA: “That thing Where we try to get a bunch of a loser kids... to become students <i>snitches</i> ?”	ROSA: “Aquele em que tentamos vencer um bando de inúteis a <u>caguetar</u> alunos?”

Os exemplos são apresentados seguindo o formato do quadro, que inclui informações como o número da temporada, o número do episódio, e o momento em que a fala original é iniciada está marcado como “tempo”. Ao lado, são exibidos o diálogo original em inglês e sua respectiva tradução para dublagem, os destaques em negrito e sublinhado marcam os elementos em análise.

No exemplo 1, a palavra “snitches” foi substituída por “caguetar”. Segundo o Dicio (dicionário online de português), Cagueta é Derivação de alcaguete. Essa gíria é usada para se referir a “ação de dedurar alguém; apontar como culpado; delatar” (DICIO, 2023). A escolha do verbo “caguetar” para substituir a palavra original “snitches”, que significa “delatores” em português, foi uma adaptação cuidadosamente selecionada. Essa escolha de gíria conseguiu transmitir o mesmo sentido da fala original, ao mesmo tempo em que manteve o referencial cultural em ambas as versões. Essa ação de inserir um contexto popular durante a tradução resultou em um texto mais atualizado e familiar, e é conhecida como “equivalência” (Cf. MACHADO, 2016).

Na tradução para dublagem da série *Brooklyn Nine-Nine*, é essencial considerar os referenciais culturais presentes tanto na cultura americana quanto na brasileira. Isso envolve a atenção aos nomes de personalidades, músicas, alimentos e outros aspectos que são significativos para ambas as culturas. A adaptação desses elementos culturais permite que o público se identifique e se conecte com a trama e os personagens de forma mais profunda, além de proporcionar uma compreensão mais ampla das nuances culturais retratadas na série.

8. Referências culturais e gírias analisadas na série

Posteriormente, serão examinados os casos de alusões culturais presentes inicialmente nos diálogos em inglês e que também se encontram na versão dublada, por meio de uma forma adaptada.

Quadro 2: Exemplo 2.

Temporada	Episódio	Tempo	Original	Dublagem
2	12	04:50	JAKE: “Oh yeah, although i’m sure our hoots pale in comparison to the hoots that you had back in the day. <u>I bet things got supes hoots.”</u>	JAKE: “Ah vou, mas aposto que o senhor se esbaldava muito mais nos velhos tempos, né? - Aposto que o senhor <u>ficava na mão do palhaço</u> ”

O Exemplo 2 menciona a expressão “I bet things got supes hoots”, uma tradução possível para essa expressão inglesa seria “Eu aposto que as coisas ficavam muito quentes ou divertidas, a palavra hoots, segundo o dicionário Cambridge, pode significar legal ou ter relação a diversão. A expressão foi substituída no Brasil pela gíria “ficar na mão do palhaço”, essa linguagem tem origem desconhecida, porém é popularmente usada entre os jovens, principalmente cariocas para fazer alusão sobre abuso de bebidas alcoólicas ou outras drogas (Cf. DICIO, 2023). “Ficar na mão do palhaço” implica a um contexto de ficar bêbado e se divertir sem limites, já que o palhaço representa um personagem de humor sendo constantemente associado a diversão e alegrias sem limites (Cf. COELHO, 2019).

Nesta análise, identifica-se o fenômeno da criação (Cf. MACHADO, 2016). Durante o processo de reformulação, é realizada a busca por um termo mais abrangente em relação ao estabelecido no texto original. Nesse processo, ocorre a substituição da palavra por outra que preserve apenas a mensagem, a ideia ou a função pretendida pelo autor.

Quadro 3: Exemplo 3.

Tempo- rada	Episó- dio	Tempo	Original	Dublagem
4	15	01:23	JAKE: “I was just trying to include someone from <u>outside the inner circle</u> ”	JAKE: “Eu só te incluir para tu não ficar <u>de fora da panelinha</u> .”

No Quadro 3, o exemplo 3 menciona a expressão “outside the inner circle”, segundo o dicionário online de idiomas, Linguee, uma tradução possível para esse termo inglês seria “fora do círculo interno”, a expressão foi substituída no Brasil pela gíria “fora da panelinha”. Essa expressão é popularmente conhecida no país por fazer referência a um grupo restrito, segundo o dicionário online Portuguese language, o termo panelinha é uma expressão ou linguagem utilizada para descrever um círculo

culo restrito de indivíduos que partilham das mesmas convicções ou ideais, podendo ser eles tanto positivos quanto negativos, e esse “grupo” não aceita a adesão de novos membros, se tratando de algo restrito.

A origem exata da gíria “panelinha” dentro do país não é conhecida, mas ela não é restrita a uma região específica. Na verdade, é um termo utilizado em todo o território brasileiro. Dessa forma, a escolha de “panelinha” como substituto para “inner circle” é considerada uma adaptação de atualização (Cf. MACHADO, 2016). Esse fenômeno é evidente quando a dublagem opta por não fazer uma tradução literal, mas sim atualizar os termos para tornar o diálogo mais moderno e atualizado. A escolha do termo como substituto de “inner circle” é considerada uma boa adaptação e tem uma recepção positiva pelo público devido à familiaridade que essa escolha proporciona.

Quadro 4: Exemplo 4.

Temporada	Episódio	Tempo	Original	Dublagem
5	4	06:26	JAKE: “You`re never gonna get out of here that belt on your own “ BOYLE: “I`m not on my own. I have an al- liance. ”	JAKE: “ Você nunca vai sair daqui sozinho com esse cinturão.” BOYLE: Eu não estou sozinho, eu fiz um con- chavo

No Quadro 4, o Exemplo 4 usa a expressão “aliance” que é adaptada para “Conchavo”, segundo o dicionário online de língua portuguesa, Dicio, conchavo é um substantivo masculino que significa união, simbolizando um acordo entre várias pessoas atribuindo a adaptação o mesmo sentido da original. Por sua vez, segundo o dicionário online de idiomas, Linguee, aliance tem significado equivalente ao termo em português, o que qualifica a escolha como uma transcrição (Cf. MACHADO, 2016). Isso simboliza a tradução literal palavra por palavra ou uso de um sinônimo de equivalência.

Quadro 5, Exemplo 5.

Temporada	Episódio	Tempo	Original	Dublagem
5	5	18:29	AMY: “Hey Charles. What are you doing?” CHARLES: “I’m deleting all the upbeat music off my computer” AMY: “I know you’re down, but...” CHARLIE: “Bye-bye “swish swish bish””.	AMY: “Oi Charlie, tá fazendo oque?” CHARLIE: “Eu estou deletando todas as músicas alegres do meu computador.” AMY: “Eu sei que você está para baixo...” CHARLIE: “ Tchau é tchan, tchau Raça negra. ”

No quadro 5, exemplo 5, a análise envolve a substituição da frase “swish swish bish” da cantora americana Katy Perry pelas bandas de pagode brasileiras Raça Negra e É o Tchan, que eram popularmente famosas nos anos 90 (Cf. DEEZER, 2017). No entanto, não há nenhuma relação direta, referência ou afiliação entre a música mencionada e os grupos musicais brasileiros. Essa escolha é considerada uma criação (Cf. MACHADO, 2016), uma vez que parte da mensagem original de apagar músicas alegres do computador é mantida, mas ocorre uma substituição por outra referência que busca preservar apenas a mensagem ou ideia inicial da língua fonte.

Quadro 7 Exemplo 7.

TEMPORADA	EPISÓDIO	TEMPO	ORIGINAL	DUBLAGEM
5	14	05:36	JAKE: you can’t wear a coat over a tank. You’re not Ryan Gosling	JAKE: Não se usa casaco com regata. Você não é o Cleber ban-ban

No Quadro 7, Exemplo 7, é mencionado o renomado ator canadense Ryan Gosling, nascido em 1980. Gosling conquistou reconhecimento internacional por sua notável habilidade e versatilidade em interpretar uma ampla gama de gêneros cinematográficos. Sua carreira teve início como ator infantil na televisão canadense e, ao longo do tempo, ele firmou-se como um dos principais atores de sua geração. Dentre suas obras mais destacadas, merecem destaque filmes como “Half Nelson” (2006), “Lars and the Real Girl” (2007), “Blue Valentine” (2010) e “Drive” (2011). A atuação de Gosling em “La La Land: Cantando Estações” (2016), onde ele interpreta um pianista de jazz, recebeu aclamação da crítica.

tica e rendeu-lhe uma indicação ao Oscar na categoria de Melhor Ator (Cf. BYOGRAPHY, 2021).

Na adaptação brasileira, optou-se por substituir o nome de Ryan Gosling pelo de Kléber “Ban Ban”. Kléber foi um participante do programa de televisão brasileiro Big Brother Brasil (BBB), tendo participado da terceira edição em 2003. Conhecido pelo apelido “Ban Ban”, essa alcunha derivou de uma expressão que ele frequentemente utilizava durante o programa. Sua participação no BBB 3 chamou a atenção do público devido ao seu estilo descontraído e carismático, sendo envolvido em algumas polêmicas e possuindo uma personalidade marcante, o que o tornou popular entre os telespectadores (Cf. ANDRADE, 2021). A participação de Ban Ban no reality show em 2003 foi amplamente reconhecida pelas telespectadoras e pelos participantes do programa, que o consideravam um galã (Cf. LOBO, 2013). Por outro lado, Ryan é atualmente um dos atores mais desejados de Hollywood (Cf. BYOGRAPHY, 2021), levando em conta esse aspecto relevante que associa um personagem a outro, compreende-se que o objetivo da adaptação foi incorporar um elemento cômico que fizesse sentido com a cena em questão, na qual o personagem Jake sentia ciúmes de um homem que estava trabalhando com Amy devido ao seu físico atlético.

Assim como Ryan atualmente, Ban Ban foi considerado uma figura significativa entre o público feminino no Brasil. A escolha da adaptação é uma equivalência (Cf. MACHADO, 2018). Nessa adaptação, a substituição dos nomes traz um aspecto cômico a dublagem, o que além de familiarizar o público, melhora a recepção do humor e da mensagem entre os receptores.

9. Considerações finais

Ao analisar os exemplos das temporadas um, dois, quatro e cinco de Brooklyn Nine-Nine, este estudo teve como objetivo investigar como a técnica de adaptação na tradução para dublagem dessa comédia policial contribui para aproximar a série da realidade brasileira, incorporando elementos da cultura brasileira, como referências culturais e gírias.

Durante a análise dos episódios, levaram-se em consideração vários aspectos. Foi observado como a linguagem e sua variedade entre os personagens foram utilizadas na obra, levando em conta a personalidade de cada um e o repertório linguístico que se adequava tanto ao perfil cri-

ado pelos roteiristas quanto aos outros personagens, resultando em um produto que reproduzia de forma aproximada a dinâmica dos personagens, assim como ocorria com o público no idioma original. Essa abordagem visa principalmente superar as barreiras culturais entre idiomas, por meio da transferência de elementos de uma cultura para outra.

Como resultado, observou-se que a maioria dos exemplos apresentava uma adaptação interessante e criativa seguindo um dos sete modelos estabelecidos por Machado (2018). Isso resultou em uma adaptação com referências claras e correspondentes, transmitindo a mensagem do texto original e aproximando os diálogos do entendimento do público brasileiro. Portanto, fica evidente que a dublagem de Brooklyn Nine-Nine é muito popular no Brasil, pois o público em geral compreende melhor o humor proposto pela série graças à ajuda da adaptação e ao conhecimento compartilhado proporcionado por essa técnica, o que facilita a compreensão e cria um sentimento de familiaridade em relação à série.

É importante ressaltar a relevância de mais estudos sobre as ocorrências de adaptações em outras temporadas de Brooklyn Nine-Nine, bem como em outras séries e animações de sucesso. Isso levará em consideração a contribuição significativa que essa prática gera para a recepção geral da dublagem no Brasil, que é considerada uma das melhores do mundo atualmente.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AMORIM, Lauro Maia; RODRIGUES, Cristina Carneiro; STUPIELLO, Érika Nogueira de Andrade. *Tradução &: perspectivas teóricas e práticas*. 2015. Disponível em: Tradução &: perspectivas teóricas e práticas - Lauro Maia Amorim, Cristina Carneiro Rodrigues, Érika Nogueira de Andrade Stupiello – Google Livros. Acesso em: 10 de maio. 2023

CHAUME, F. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester University Press. 2012

CINTAS, J. *New trends in audiovisual translation*. Reino Unido: Multilingual Matters, 2009.

DIAS, R. A. *Tradução audiovisual: o papel da dublagem na construção da identidade cultural*. São Paulo: Senac, 2015.

DIAZ-CINTAS, Jorge; ANDERMAN, Gunilla. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. New York: Palgrave Macmillan, 2009.

GAMBIER, Y. Van Doorslaer, L. *Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines*, v. 10, 2016. John Benjamins Publishing. Disponível em: *Border Crossings: Translation Studies and other disciplines* – Google Livros. Acesso em: 08 de jun. 2023,

GEORGAKOPOULOU, P. Subtitling for the DVD Industry. In: ORERO, P. (Org.). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. p. 55-69

GOTTLIEB, H. Audiovisual Translation. In: *Routledge Handbook of Translation Studies* Routledge, 2018. p. 159-74. Disponível em: *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (routledgehandbooks.com). Acesso em: 08 de jun. 2023.

LEFEVERE, A. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007. Disponível em: *Acervo Digital: Tradução, reescrita e manipulação da fama literária de André Lefevere* (unesp.br). Acesso em: 08 de jun. 2023.

LUYKEN, G. M. *et al. Overcoming language barriers in television: dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester: European Institute for the Media, 199. Disponível em: *Overcoming language barriers in television: dubbing and subtitling for the European audience in SearchWorks catalog* (stanford.edu). Acesso em: 08 de jun. 2023.

MOURA, Willian Henrique Cândido, and Morgana Aparecida de MATOS. Resenha do livro *O Processo da Tradução para a Dublagem Brasileira: Teoria e Prática*, de Dilma Machado. *Belas Infiéis 9.4*, p. 279-89, 2020.

NOBRE, Antonia Célia Ribeiro. A influência do ambiente audiovisual na legendação de filmes. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, v. 2, 2002. Disponível em: *SciELO - Brasil - A influência do ambiente audiovisual na legendação de filmes A influência do ambiente audiovisual na legendação de filmes*. Acesso em: 08 de jun. 2023

PYM, Anthony. (2014). *Exploring Translation Theories*. Abingdon: Routledge. Disponível em: (PDF) *Exploring Translation Theories* (researchgate.net). Acesso em: 08 de jun. 2023

Outras fontes:

ALLIANCE – Tradução em português – Linguee. Disponível em: [https://www.linguee.com.br/inglesportugues/traducao/alliance.html#:~:text=aliança%20f%20\(plural%3A%20alianças%20f\)](https://www.linguee.com.br/inglesportugues/traducao/alliance.html#:~:text=aliança%20f%20(plural%3A%20alianças%20f)). Acesso em: 03 jun. 2021.

ANDRADE, G. BBB 22': Relembre quem foi Kleber Bambam, vencedor da primeira edição do reality. Blog Social1, 13 de dezembro de 2021. Disponível em: 'BBB 22': Relembre quem foi Kleber Bambam, vencedor da primeira edição do reality (uol.com.br). Acesso em: 03 jun. 2023.

Brooklyn Nine-Nine | Dublapédia | Fandom. Disponível em: https://dublagem.fandom.com/wiki/Brooklyn_Nine-Nine. Acesso em: 03 jun. 2023

DEEZER. Raça negra: os maiores sucessos do grupo que marcou o Brasil. Deezer. 17 de dezembro de 2021. Disponível em: Raça Negra: os maiores sucessos do Grupo que marcou o Brasil (deezer-blog.com). Acesso em: 03 jun. 2023.

DICIO. Conchavo. Disponível em: Conchavo – Dicio, Dicionário Online de Português. Acesso em: 03 de jun. 2023.

IMDB. The Internet Movie Database. Solteiro no paraíso. Disponível em: Solteiro no Paraíso (1961) – IMDb. Acesso em: 03 jun. 2023. LINGUEE. Inner circle. Disponível em: inner circle – Tradução em português – Linguee. Acesso em: 03 jun. 2023.

LOBO, E. BBB 13': Kléber Bambam, o guru dos 'brothers'. VEJA, 12 de janeiro de 2013. Disponível em: 'BBB 13': Kléber Bambam, o guru dos 'brothers' | VEJA (abril.com.br). Acesso em: 03 jun. 2023.

SALGADO, L. Brooklyn Nine-Nine é salva pela NBC e renovada para sexta temporada. Adorocinema, 12 de maio de 2018, Disponível em: Brooklyn Nine-Nine é salva pela NBC e renovada para sexta temporada - Notícias de séries – AdoroCinema Acesso em: 09 jul. 2023.